Abstrakt

Cílem této práce je srovnat frazémy a přísloví dvou odlišných jazyků, které z historického hlediska pocházejí ze stejného společného základu, ale posledních několik tisíc let se vyvíjely samostatně. Vzhledem ke gramatické odlišnosti obou jazyků se práce zaměřuje na podobnosti a rozdíly sémantické a lexikální.

Práce je rozdělena do dvou částí. V teoretické části vymezujeme pojmů frazém, kolokační frazém, idiom, rčení a dalších a popíšeme metaforu a metonymii jakožto dva časté mechanizmy, uplatňující se v příslovích a frazémech. V praktické části potom srovnáváme česká a perská přísloví a frazémy obsahující části těla. Praktická část je organizována podle četnosti frazémů pro jednotlivé části těla v perštině. Každá část těla obsahuje frazémy rozdělené podle míry ekvivalence.

Závěr je neočekávaný, neboť míra shody, či podobnosti frazémů je větší, než jsme vzhledem ke geografickým, kulturním a historickým odlišnostem předpokládali.